

2 Reis 20

1 [καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς](#)

1 E ali que se invoca [filho](#)

παράνομος, [καὶ ὄνομα](#) αὐτῷ Σαβεέ,
[transgressor](#), e nome a ele Sabeé,

[υἱὸς](#) Βοχορί [ἄνῃρ](#) ὁ Ἰεμινί, [καὶ](#)
filho de Bocori, homem o jemineu. E

ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ [καὶ εἶπεν](#)
tocou a trombeta ao chifre e disse:

[οὐκ](#) ἔστιν ἡμῖν [μερίς ἐν Δαυίδ οὐδὲ](#)
Não tem a nós parte em David, nem

[κληρονομία](#) ἡμῖν [ἐν](#) τῷ [υἱῷ](#) Ἰεσσαί
herança a nós no filho de Jessé!

[ἄνῃρ](#) [εἰς](#) τὰ [σκηνώματά](#) σου,
Homem para as tendas tuas,

[Ἰσραήλ](#). 2 [καὶ ἀνέβη πᾶς ἄνῃρ](#)
ó Israel! 2 E subiu todo homem

[Ἰσραήλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυίδ ὀπίσω](#)
de Israel de trás de David, após

Σαβεέ [υἱοῦ](#) Βοχορί. [καὶ ἄνῃρ](#)
Sabeé, filho de Bocori. E homem

[Ἰούδα](#) ἐκολλήθη τῷ [βασίλει](#) αὐτῶν
de Judá se apegou ao rei deles,

[ἀπὸ](#) τοῦ [Ἰορδάνου καὶ ἕως](#)
desde o Jordão e até

[Ἱερουσαλήμ](#). 3 [καὶ εἰσῆλθε Δαυίδ εἰς](#)
Jerusalém. 3 E entrou David à

[οἶκον](#) αὐτοῦ [εἰς Ἱερουσαλήμ](#), [καὶ](#)
casa dele a Jerusalém; e

[ἔλαβεν](#) ὁ [βασίλευς](#) τὰς [δέκα γυναῖκας](#)
tomou o rei as dez mulheres,

τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς [ἀφῆκε](#)
as concubinas dele, que deixara

[φυλάσσειν](#) τὸν [οἶκον](#), [καὶ ἔδωκεν](#)

a guardar à casa, e deu –

αὐτὰς [ἐν οἴκῳ](#) [φυλακῆς](#) [καὶ](#)

as em casa de guarda, e

διέθρεψεν αὐτὰς [καὶ πρὸς](#) αὐτὰς [οὐκ](#)

sustentou - as, e a elas não

[εἰσῆλθε](#), [καὶ](#) ἦσαν [συνεχόμεναι](#)

entrou; e estiveram encerradas

[ἕως θανάτου](#) αὐτῶν, [χῆραι](#) ζῶσαι. 4

até morte deles, viúvas em vida. 4

[καὶ εἶπεν](#) ὁ [βασιλεὺς πρὸς](#) Ἀμεσσαΐ

E disse o rei a Amassai:

[βόησόν](#) μοι τὸν [ἄνδρα](#) [Ἰούδα](#) [τρεῖς](#)

Convoca-me o homem de Judá três

[ἡμέρας](#), σὺ [δὲ](#) αὐτοῦ [στῆθι](#). 5

dias, tu mas dele apresenta-te. 5

[καὶ ἐπορεύθη](#) Ἀμεσσαΐ τοῦ [βοῆσαι](#)

E foi conduzido Amassai do convocar

τὸν [Ἰούδαν](#) [καὶ](#) ἐχρόνισεν [ἀπὸ](#) τοῦ

ao Judá e se demorou do

[καιροῦ](#), οὗ [ἐτάξατο](#) αὐτῷ [Δαυίδ](#). 6

tempo que designara a ele David. 6

[καὶ εἶπε](#) [Δαυίδ πρὸς](#) Ἀμεσσαΐ [νῦν](#)

E disse David a Amassai: Agora

[κακοποιήσει](#) ἡμᾶς Σαβεὲ [υἱὸς](#)

fará mal a nós Sabeé, filho

Βοχορί [ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ](#), [καὶ νῦν](#)

de Bocori mais Absalão. E agora,

σὺ [λάβε μετὰ](#) σεαυτοῦ τοὺς [παῖδας](#)

tu toma com tu mesmo os servos

τοῦ [κυρίου](#) σου 7 [καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω](#)

do senhor teu 7 E saíram atrás

αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ
dele os homens de Joabe, e o

Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ
quereteu, e o feleteu, e todos os

δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ
poderosos; e saíram de Jerusalém

διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ
a perseguir após Sabeé, filho

Βοχορί. 8 καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ
de Bocori. 8 E a eles junto à pedra à

μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν, καὶ Ἀμεσσαΐ
grande ao em Gabaon, e Amassai

εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωὰβ
entrou diante deles. E Joabe

περιεζωσμένος μανδύαν τὸ
estava cingido com manto, a

ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ αὐτῷ
vestimenta dele, e sobre ele

ἔζωσμένος μάχαιραν ἔζευγμένην ἐπὶ
cingida espada atada sobre

τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ
o lombo dele em bainha dela; e

ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 καὶ
a espada saiu e caiu. 9 E

εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαΐ εἰ ὑγιαίνεις
disse Joabe ao Amassai: Se estás bem,

σὺ ἀδελφέ; καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ
tu ó irmão? E segurou a mão a

δεξιὰ Ἰωὰβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαΐ
direita de Joabe da barba de Amassai

τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 καὶ
do beijá - lo. 10 E

Ἄμεσσαϊ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν
Amassai não se guardou da

μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ
espada a na mão de Joabe; e

ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν
feriu - o com ela Joabe ao

ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ
lombo, e se derramou o ventre dele

εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν
pela terra; e não fez segunda

αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. καὶ Ἰωάβ καὶ
a ele, e morreu. E Joabe e

Ἄβεσσαϊ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν
Abessai, o irmão dele, perseguiu

ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί 11 καὶ
após Sabeé, filho de Bocori. 11 E

ἀνὴρ ἔστι ἐπ αὐτὸν τῶν
homem se pôs sobre ele, dos

παιδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε τίς
moços de Joabe, e disse: Quem

ὁ βουλόμενος Ἰωάβ καὶ τίς τοῦ
que deseja Joabe e quem do

Δαυίδ, ὀπίσω Ἰωάβ; 12 καὶ Ἄμεσσαϊ
David, após Joabe! 12 E Amassai,

πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ
que se revolve no sangue em meio

τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ἀνὴρ, ὅτι
do caminho, e viu homem que

εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψε
parava todo o povo; e desviou

τὸν Ἄμεσσαϊ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν
ao Amassai da vereda a campo

καὶ ἐπέρριψεν ἐπὶ αὐτὸν ἱμάτιον,
e lançou sobre ele manto,

καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον
visto que via todo o que chegava

ἐπὶ αὐτὸν ἐστηκότα 13 ἡνίκα δὲ
sobre ele que parou. 13 Quando mas

ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε
foi retirado da vereda, passou

πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ
todo homem de Israel atrás de Joabe

τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ
do perseguir após Sabeé, filho

Βοχορί. 14 καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις
de Bocori. 14 E passou em todas

φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς
famílias de Israel, a Abel e a

Βαιθμαχὰ καὶ πάντες ἐν Χαρρί, καὶ
Bait-Maḥa, e todos em Carri; e

ἐξεκκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον
foram congregados e vieram

κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 καὶ
atrás dele. 15 E

παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν
foram aproximados e sitiaram

ἐπὶ αὐτὸν τὴν Ἀβὲλ καὶ Βαιθμαχὰ
sobre ele a Abel e Bait-Maḥa;

καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν
e levantaram aterro para a

πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ
cidade, e se firmou no

προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετὰ
antemuro; e todo o povo com

Ἰωάβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τείχος.
Joabe intentavam derrubar o muro.

16 καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ
16 E bradou mulher sábia do

τείχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε,
muro e disse: Ouvi, ouvi!

εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ ἔγγισον
Dizei, pois, a Joabe: "Aproxima-te

ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17
até aqui, e falarei a ele." 17

καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν
E se aproximou a ela; e disse

ἡ γυνή εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ
a mulher: Se tu és Joabe? Ele mas

εἶπεν ἐγώ. εἶπε δὲ αὐτῷ ἄκουσον
disse: Eu. Disse mas a ele: Ouve

τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν
as palavras da serva tua. E disse

Ἰωάβ ἀκούω ἐγώ εἰμι. 18 καὶ εἶπε
Joabe: Que ouve eu sou. 18 E disse,

λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις
dizendo: Palavra falaram em antigos,

λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν
dizendo: "Que pergunta perguntou-se

τῇ Ἀβέλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ᾧ
à Abel e em Dã se falharam que

ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ,
estabeleceram os fiéis do Israel.

ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ,
Que pergunta perguntarão em Abel,

καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 ἐγώ εἰμι
e assim se falharam." 19 Eu sou

εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραήλ, σὺ
pacíficas dos fundamentos de Israel; tu

δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ
mas procuras matar cidade e

μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ ἵνατί
metrópole em Israel. Por que

καταποντίσεις κληρονομίαν Κυρίου;
submerges herança do Senhor?

20 καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ, καὶ εἶπεν
20 E respondeu Joabe e disse:

ἴλεώς μοι ἴλεώς μοι, εἰ
Longe de mim, longe de mim, se

καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ 21 οὐχ
submergir e se destruir! 21 Não

οὕτως ὁ λόγος, ὅτι άνήρ ἐξ ὄρους
assim a palavra; que homem do monte

Ἐφραίμ, Σαβεὲ υἱὸς Βοχορί ὄνομα
Ephraim, Sabeé, filho de Bocori, nome

αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
dele, e levantou a mão dele

ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ δότε
contra o rei David. Entregai-

αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι
o a mim somente, e me retirarei

ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ
de sobre a cidade. E disse a

γυνή πρὸς Ἰωάβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ
mulher a Joabe: Eis que a cabeça

αὐτοῦ ριφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ
dele será lançada a ti pelo

τείχους. 22 καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνή πρὸς
muro. 22 E entrou a mulher a

πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησε πρὸς

todo o povo e falou a

πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς
toda a cidade na sabedoria dela;

καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὲ
e cortou a cabeça de Sabeé,

υἱοῦ Βοχορί. καὶ ἀφείλε καὶ ἔβαλε
filho de Bocori. E cortou e lançou

πρὸς Ἰωάβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν
para Joabe. E tocou trombeta com

κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς
chifre, e se dispersaram da

πόλεως ἀπ αὐτοῦ άνήρ εἰς τὰ
cidade dele, homem às

σκηνώματα αὐτοῦ καὶ Ἰωάβ
tendas dele. E Joabe

ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς
voltou para Jerusalém, a

τὸν βασιλέα. 23 καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς
o rei. 23 E o Joabe para

πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραήλ, καὶ Βαναίας
todo o poder de Israel; e Banaías,

υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ
filho de Joiada, sobre o quereteu e

ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 καὶ Ἀδωνιράμ
sobre o feleteu; 24 e Adoniram,

ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς
sobre o tributo; e Josafá, filho

Ἀχιλοῦθ ἀναμινήσκων, 25 καὶ
de Ailude, cronista; 25 e

Σουσὰ γραμματεὺς, καὶ Σαδὼκ
Susa, escrevãos; e Sadoque

[καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς](#), 26 [καί](#)
e Abiatar, sacerdotes; 26 também

γε Ἰράς ὁ Ἰαρὶν ἦν [ἱερεὺς](#) τοῦ
tanto Irá, o jairita, era sacerdote do

[Δαβίδ](#).

David.

